

Appendix

Teknik

Källtext (1):

But fuel cell experts say that, based on the information the company made public today, the Bloom Box technology is not revolutionary, nor is it the cheapest or most efficient fuel cell system available.

Maskinöversättning (Systran):

Men tanka cellexperterna att säga att, baserat på informationen företaget som i dag görs allmänhet, blom boxas teknologi inte är revolutionär, nor är den det mest billiga eller effektivast tanka det tillgängliga cellsystemet.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Men bränsleceller experter säger att, baserat på den information företaget offentliggörs i dag, är Bloom box-tekniken inte revolutionerande, det är inte heller det billigaste eller mest effektiva bränslecellsystem som finns.

Mitt förslag:

Men enligt informationen som företaget offentliggjorde idag påstår experter på bränsleceller att Bloom Box-teknologin varken är revolutionär eller det billigaste och mest effektiva bränslecellsystemet.

Källtext (2):

One of these jumbo Bloom Boxes, called Bloom Box Servers, could power a hundred homes, and four of them could power a 35,000-square-foot (3,250-square-meter) office building, Sridhar said on CBS.

Maskinöversättning (Systran):

En av dessa jumboblom boxas, kallat blom boxas serveror, kunde driva hundra hem, och fyra av dem kunde driva en 35.000 kvadratfot (3,250-square-meter) kontorsbyggnad, sade Sridhar på CBS.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

En av dessa jumbo Bloom Lådor, heter Bloom Box Serverar, kunde makt ett hundra hem och fyra av dem skulle kunna driva en 35.000 kvadratmeter stor (3.250 kvm) kontorsbyggnad, Sridhar skrev CBS.

Mitt förslag:

En av Jumbo Bloom-Boxarna, nämligen Bloom Box Servers, skulle kunna driva hundra hushåll och fyra skulle kunna driva en kontorsbyggnad på ca 3 250 kvadratmeter, sade Sridhar enligt CBS.

Källtext (3):

Oxygen and natural gas would be fed into the Bloom Box and undergo a high-temperature chemical reaction in the fuel cells to produce electricity, heat, carbon dioxide, and water.

Maskinöversättning (Systran):

Skulle syre och naturgas matas in i blom boxas och genomgår en mycket varm kemisk reaktion i tankacellerna till jordbruksprodukterelektricitet, värmer, koldioxid och bevattnar.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Syrgas och naturgas skulle matas in i Bloom Box och genomgå en hög temperatur kemisk reaktion i bränsleceller för att producera el, värme, koldioxid och vatten.

Mitt förslag:

Med hjälp av en kemisk reaktion mellan syre och naturgas i Bloom-Boxen kan bränslecellerna producera elektricitet, värme, koldioxid och vatten.

Källtext (4):

It's also unclear as of yet how energy efficient the Bloom Boxes are, Brown said. Fuel cell systems in which both the generated electricity and heat are used can be 90 percent or more energy efficient.

Maskinöversättning (Systran):

som det är också oklart som av yet, hur effektiv energi blom Boxes är, brunt, sade. Tanka cellsystem som både den frambragda elektriciteten och värmer i används kan vara 90 procent eller mer effektiv energi.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Det är också oklart i nuläget hur energieffektiva de Bloom lådorna är, sade Brown. Bränslecellsystem där både el och värme används kan vara 90 procent eller mer energieffektiva.

Mitt förslag:

Det är i nuläget också oklart hur energieffektiva Bloom-Boxarna egentligen är, sade Brown. Bränslecellsystem där både el och värme används kan vara över 90 % mer energieffektiva.

Musik

Källtext (5):

Aboriginal creation myth speaks of beings who, in a primordial “dreamtime”, willed much of the material world into being by singing the names of its elements: birds, rivers and rocks. So naturally, music plays an important part in Aboriginal ceremonies honoring nature, recognizing death or in the passing down of oral history. The death wail (a song of mourning) and bungleuul (epic storytelling songs) are common types of Aboriginal songs. Aboriginal clans, of which there are hundreds, have their own songs often in different dialects. Clan songs include emeba (Groote Eylandt), fjatpangarri (Yirrkala) and manikay (Arnhem Land).

Maskinöversättning (Systran):

Den Aboriginal skapelsemythen talar av beings som, i en primordial “dreamtime,” willed mycket av sinnevärlden in i att vara, genom att sjunga, namnger av dess beståndsdelar: fåglar floder och vagnar. Så naturligt, leker musik en viktig del i Aboriginal ceremonier som hedrar naturen som känner igen död, eller i bortgången besegra av muntlig historia. Dödsrik (en song av sorg) och bungleuul (episka historieberättandesongs) är vanligt typer av Aboriginal songs. Aboriginal clans, som det finns hundreds av, har deras egna songs ofta i olika dialekter. Clansongs inkluderar emebaen (Groote Eylandt), fjatpangarrien (Yirrkala) och manikay (det Arnhem landet).

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Aboriginal skapelsemyt talar om varelser som i en primordial “Dreamtime”, ville en stor del av den materiella världen till stånd genom att sjunga namnen på sina element: fåglar, floder och berg. Så spelar naturligtvis musik en viktig del i aboriginska ceremonier ära natur, som erkänner döden eller i går ner av muntlig historia. Död jämra (en sorgesång) och bungleuul (episka berättande sånger) är vanliga typer av aboriginska sånger. Aboriginal klaner, som det finns hundratals, har sina egna låtar ofta i olika dialekter. Clan låtar är emeba (Groote Eylandt), fjatpangarri (Yirrkala) och manikay (Arnhem Land).

Mitt förslag:

Aboriginernas skapelsemyt talar om totemvarelser som i urtiden, s k *drömtiden*, skapade världen genom att sjunga ut namnen på fåglar, floder och berg. Därför är det inte så konstigt att musiken spelar en viktig roll i de aboriginska ceremonierna där man vördar naturen, hedrar döden eller återberättar historier. Dödssången (sorgesång) och *bungul* (episka sånger) är vanliga aboriginska sångarter. Det finns hundratals aboriginska klaner och de har alla sina egna sånger på olika dialekter. Klan-sångerna innefattar *emeba* (Groote Eylandt), *fjatpangarri* (Yirrikala) och *manikay* (Arnhem Land).

Källtext (6): But some African pop styles stand out above all others for their impact and enduring popularity. In the '50s Africa experienced an international rumba craze, and bands from Senegal to the Congo were adapting the Afro-Cuban style to local tastes. In the '70s, a hot, guitar-based sound called soukous—itsself an evolution of Congolese rumba—sprang out of the Congo (called Zaire for most of that decade)

and took the continent by storm. In the later '70s and 1980s, Jamaican reggae hit Africa like a tidal wave, propelled by the music's message of pan-African uplift and Bob Marley's historic 1980 concert in Harare, Zimbabwe.

Maskinöversättning (Systran):

Men någon afrikansk pop utformar stativ, ut andra för deras får effekt framför allt som och bestående popularitet. I 50-tal Afrika som erfaras en landskamp, rumba dille, och musikband från Senegal till Kongofloden anpassade Afro--Kubanen utformar till lokalsmaker. I 70-tal rumba-fjädrade tog ett hoat gitarr-baserat solitt som kallades soukous-sig själv en evolution av kongolesen, ut ur Kongofloden (som kallades Zaire för mest av det årtionde) och kontinenten vid stormen. I den mer sist-nämnda 70-tal och 80-tal, jamaikansk reggaehitAfrika något liknande som ett tidvattens- vinkar, framdrivit av musikens meddelande av denAfrikan upliften och egennamnMarleys historiska konsert 1980 i Harare, Zimbabwe.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Men vissa afrikanska pop stilar stå sig över resten av deras effekter och fortsatta popularitet. I 50-talet Afrika upplevde en internationell rumba vurm, och band från Senegal till Kongo var att anpassa den afro-kubanska stilen till lokala smaker. På 70-talet, kallas en varm, gitarrbaserade sound soukous-sig en utveckling av kongolesisk rumba-sprang ut ur Kongo (kallat Zaire för de flesta av det decenniet) och tog kontinenten med storm. I det senare 70-talet och 1980-reggaen slog Afrika som en flodvåg, som drivs av musikens budskap panafrikanska landhöjning och Bob Marley historiska 1980 konsert i Harare, Zimbabwe.

Mitt förslag:

Men vissa afrikanska popstilar är utmärkande pga. sin genomslagskraft och ihållande popularitet. Under 50-talet pågick i Afrika en internationell rumbamani och grupper från Senegal till Kongo anpassade den afrikansk kubanska stilen efter det lokala modet. På 70-talet spred sig ett hett gitarrsound *soukous* (utvecklad från den kongoliska rumban) från Kongo och tog hela kontinenten med storm. I slutet av 70-talet och under 80-talet slog den jamaikanska reggaen igenom i Afrika, driven av musikens budskap om det panafrikanska uppsvinget och Bob Marleys historiska konsert 1980 i Harare, Zimbabwe.

Utbildning

Källtext (7): JASON is now accepting proposals from school districts and local education agencies interested in receiving free onsite JASON Professional Development workshops to help their teachers use JASON curricula resources. Both teacher workshops and train-the-trainer seminars are available.

Maskinöversättning (Systran):

JASON accepterar nu förslag från skoldistrikt och lokalutbildningsbyråer som fritt intresseras i för JASON för hälerit lokala seminarier yrkesmässiga utveckling för att hjälpa deras resurser för lärarebruksJASON program. Både lärareseminarier och drev-instruktör seminarier är tillgängliga.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Jason är nu emot förslag från skolan och de lokala organen utbildning intresserad av att få gratis plats JASON workshops för att hjälpa sina lärare använder JASON kursplaner resurser. Både lärare workshops och train-the-trainer seminarierna finns tillgängliga.

Mitt förslag:

JASON tar nu emot ansökningar från skoldistriktet och de lokala utbildningsorganen som är intresserade av att medverka i kostnadsfria workshops för att hjälpa lärarna att använda JASON kursplansresurser. Seminarierna finns tillgängliga för både lärare och instruktörer.

Källtext (8):

Identify a minimum of 7 educators per curriculum to attend all days of the workshop. Maximum attendance at each workshop is 25; however, organizations may apply for multiple workshops on the same topic. Your organization is responsible for any related teacher pay or substitute teacher costs. Attendees must be identified at least 30 days prior to the workshop and will be required to complete JASON rosters and surveys at the workshop.

Maskinöversättning (Systran):

Identifiera en minimi av 7 utbildare per program för att delta i alla dagar av seminariet. Är maximat uppslutning på varje seminarium 25; emellertid kan organisationar applicera för multipelseminarier på det samma ämnet. Din organisation är ansvariga för någon släkt lärarelön, eller ersättningslärare kostar. Attendees måste identifieras åtminstone 30 dagar före seminariet, och att ska krävs för att avsluta JASON rosters och granskningar på seminariet.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Identifiera minst 7 lärare per läroplan att närvara alla dagar i verkstaden. Maximal närvaro vid varje seminarium är 25, men kan organisationer ansöker om flera seminarier om samma ämne. Din organisation är ansvarig för eventuella läraren betala eller ersätta kostnader för lärare. Deltagare måste identifieras minst 30 dagar före seminariet och kommer att krävas för att slutföra JASON register och undersökningar vid seminariet.

Mitt förslag:

Utse minst sju lärare som ska delta i det dagliga seminariet. Det maximala antalet deltagare per seminarium är 25, men organisationer kan ansöka om flera seminarier på ett och samma ämne. I samband med seminariet ansvarar din organisation för eventuella lärar- och vikarielöner. Deltagarna ska utses minst 30 dagar innan seminariet börjar och ska fylla i ett JASON-register samt genomgå en undersökning vid seminariet.

Recept

Källtext (9):

Rub beef filet's with garlic and salt. Place 1 tablespoon of freshly cracked black pepper over each filet. Place steaks in a preheated pan peppercorn side down first and cook for 3 to 4 minutes. Flip steaks and cook an additional 3 or 4 minutes for a medium rare filet. To cook beef more finish in a preheated over (350 degrees) until the beef has reached the desired temperature. Serves 4.

Maskinöversättning (Systran):

Rubnötköttfilet'sen med vitlök och saltar. Förlägga 1 matsked av nytt knäckt svartpeppar över varje filet. Förlägga föruppvärmningssteaks i panorerar peppercornsidan besegrar först, och kocken för 3 till 4 noterar. Bläddra steaks och laga mat extra 3, eller 4 noterar för en medelsällsynt filet. Att laga mat nötkött har mer fullföljande i föruppvärmnings över (350 grader) till nötköttet nett den önskade temperaturen. Servar 4.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Gnid nötkött filé s med vitlök och salt. Häll 1 matsked av nyligen spruckna svartpeppar över varje filé. Placera biffarna i en förvärmd hela pepparkorn nedåt först och koka i 3 till 4 minuter. Vänd biffarna och koka ytterligare 3 eller 4 minuter för en medium sällsynt filet. Att laga nötkött mer finish i en förvärmd över (350 grader) tills köttet har nått önskad temperatur. 4 portioner.

Mitt förslag:

Gnid oxfilén med vitlök och salt. Strö 1 matsked färskkrossad svartpeppar över varje filé. Lägg filéerna i en varm panna med den kryddade sidan ner och stek i 3 till 4 minuter. Vänd filéerna och stek i ytterligare 3 till 4 minuter för mediumstekt. Vill du tillaga oxfilén ännu längre kan du sätta den i en varm ugn (180 grader) tills köttet nått önskad temperatur.

Källtext (10):

In a stand mixer fitted with the paddle attachment, mix the flour, sugar, yeast, and salt on low speed until well combined. Add 4 of the eggs and the milk and continue mixing on low speed to combine. As soon as the dough starts to clump together, remove the paddle attachment and attach the dough hook. (There will still be unmixed egg and flour in the bowl.) Mix on medium speed for 2 minutes. Using a plastic dough scraper or strong plastic spatula, scrape the bowl and hook. Continue to mix until the dough is firm and elastic, about 2 minutes more. The dough may stick to the hook at this point, but that's OK. Scrape the dough off the hook again.

Maskinöversättning (Systran):

I en stativblandare som är inpassad med paddlatillbehöret, saltar blandningen mjölet, socker, jäst, och på sakta, tills kombinerat väl. Tillfoga 4 av äggen och mjölka och fortsätta blandning på sakta till sammanslutningen. Så snart som degen startar att klampa tillsammans, att ta bort, hakar paddlatillbehöret och att fästa degen. (Det ska fortfarande finns det unmixed ägget och mjöl i bunken.), Blandningen på medel rusar för 2 noterar. Genom att använda en plast- degskrapa eller en stark plast- spa-

tel, hakar tunt smörlager bunken och. Fortsätta till blandningen, tills degen är fast och resåret, omkring 2 noterar mer. Degen kan klibba till haka på denna pekar, men det är reko. Tunt smörlager degen av haka igen.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

I en monter mixer försedd med paddlar kvarstad, blanda mjöl, socker, jäst och salt på låg hastighet tills långt tillsammans. Tillsätt 4 av äggen och mjölken och fortsätta blanda på låg hastighet att kombinera. Så fort degen börjar klumpa ihop sig, ta bort paddlar bifogad fil och bifoga degkroken. (Det kommer fortfarande att oblandade ägg och mjöl i skålen.) Blanda på medium hastighet i 2 minuter. Med hjälp av en plast deg skrapa eller stark plast spatel, skrapa skålen och krok. Fortsätt att blanda tills degen är fast och elastisk, ca 2 minuter till. Degen får hålla sig till kroken på denna punkt, men det är OK. Skrapa ut degen ur knipan igen.

Mitt förslag:

Blanda mjöl, socker, jäst och salt i en matberedare med flatblandaren på låg hastighet. Tillsätt mjölk och 4 ägg och fortsätt att röra på låg hastighet tills degen blir välblandad. När degen börjar klumpa ihop sig ta bort flatblandaren och sätt fast degkroken. Blanda på medelhastighet i 2 minuter eller tills alla ingredienser är väl blandade. Använd en degskrapa eller en spatel för att skrapa bunken och kroken. Fortsätt att blanda i ca 2 minuter tills degen blir fast och elastisk. I det här stadiet är det vanligt att degen börja fastna på kroken. Skrapa då av degen igen och fortsätt att blanda.

Källtext (11):

In a small bowl, make the egg wash by beating the remaining 2 eggs plus 1 egg yolk and a pinch of salt. Lightly brush the top of the brioches (without letting the egg wash drip down into the molds or pans, which would make the brioches stick to their molds). Bake until dark golden-brown on top and golden on the sides (you can lift the brioche slightly to peek in at the edge of the mold), about 18 minutes. (The internal temperature should be 190°F.) Let the brioches cool on a wire rack for 10 minutes before unmolding. Serve while they're still warm to the touch.

Maskinöversättning (Systran):

Gör ägget att tvätta sig, genom att slå den återstående 2 äggplusen 1 äggyolk och en razzia av salt i en liten bunke. Borsta lätt det bästa av briochesna (utan att låta äggwashdroppanden, besegra in i formarna eller panorerar, som skulle gör briochesna att klibba till deras formar). Baka till mörkerguld--brunt överst, och guld- på sidorna (du kan lyfta briochen litet för att kika in på kanta av formen), omkring 18 noterar. Låt briochesna kyla på en bindakugge för 10 noterar, innan du unmolding, (den inre temperaturen bör vara 190°F.). Servestunder som de är stilla, värme till handlag.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

I en liten skål, gör ägg tvätta slog de återstående 2 ägg plus 1 äggula och en nypa salt. Lättrökt borste toppen av briocheer (utan att låta det droppa ägg tvätta ner i formar eller kastruller, vilket skulle göra briocheer hålla fast vid sina formar). Grädda tills mörkt gyllenbrun ovanpå och gyllene på sidorna (du kan lyfta brioche något att

kika in på kanten av mögel), ca 18 minuter. (Den interna temperaturen bör vara 190 ° C.) Låt briocher svalna på en tråd rack i 10 minuter innan unmolding. Servera medan de fortfarande är varm.

Mitt förslag:

Gör äggglasyr genom att vispa ihop de återstående 2 äggen med 1 äggula och en nypa salt. Med lätta drag, pensla ovansidan av briocherna utan att glasyren droppar på pannan eller i formen för att förhindra att briocherna fastnar på plåten. Grädda i 90 grader i ca 18 minuter eller tills ovansidan blir mörkgyllenbrun och sidorna något ljusare (det går bra att lyfta upp briocher lite grann för att se hörnet i plåten). Låt briocherna svalna på gallret i ca 10 min innan de tas ut ur formerna. Severas medan de fortfarande är varma.

Källtext (12):

Use the dough scraper or spatula to turn the dough out, smooth top down, onto a very lightly floured work surface. Again, form it into a ball by folding the sides into the middle at 12, 3, 6, and 9 o'clock.

Maskinöversättning (Systran):

Använd degskrapan, eller spateln som ut vänder degen, släta bästa besegrar, på ett mycket lätt pudrat arbete ytbehandlar. Bilda den in i en klumpa ihop sig vid vikning sidorna in i en mitt på 12, 3, 6 och 9 klockan, igen.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Använd degen skrapa eller spatel för att slå ut degen, släta uppifrån, på ett mycket lätt mjölat arbetsyta. Återigen form den till en boll genom att vika sidorna i mitten på 12, 3, 6 och 9-tiden.

Mitt förslag:

Använd degskrapan eller spateln för att vända ut degen, med släta sidan ner, på en lätt mjölad arbetsyta. Knåda degen genom att gång på gång vika in sidorna mot mitten och på så sätt forma en boll. Platta till degen och vik åter igen sidorna mot mitten.

Bruksanvisning

Källtext (13):

Lay the belt, without twisting, snugly across the lap and shoulders, as close to the body as possible. Make sure that the belt lies low around the hips in the lap area and does not press on the abdomen.

Maskinöversättning (Systran):

Lägga kuta, utan vridning, ombonat över varven och knuffar, så nästan förkroppsliga som möjlighet. Se till att kuta ligger low runt om höfterna i varvområdet och inte gör pressen på magen.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Lägg bältet, utan att vrida, tätt över knä och axlar, så nära kroppen som möjligt. Kontrollera att bältet ligger lågt runt höfterna i knät området och inte trycker på buken.

Mitt förslag:

För säkerhetsbältet, utan att vrida det, över axel och höft. Bältet ska sitta så nära kroppen som möjligt. Det nedre bandet ska ligga mot höften men får inte trycka mot buken.

Källtext (14):

Avoid wearing clothing that prevents the belt from fitting properly, and pull the shoulder belt periodically to readjust the tension across your lap; otherwise, the retention effect of the safety belt may be reduced.

Maskinöversättning (Systran):

Undvik att ha på sig bekläda det förhindrar kuta från passande riktigt, och handtag som knuffa kuter periodvis för att omjustera spänningen över din varv; annorlunda verkställer kvarhållandet av säkerhetsbältet kan förminskas.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Undvik att bära kläder som hindrar bältet från montering ordentligt, och dra axelbältet jämna mellanrum för att justera spänningen i ditt knä, annars bibehållande effekt av bilbältet kan sänkas.

Mitt förslag:

För att säkerhetsbältet ska fungera optimalt, undvik kläder som förhindrar bältet från att sitta tätt intill kroppen och dra åt axelbandet med jämna mellanrum för att spänna det.

Källtext (15):

Reinstall the head restraint before transporting anyone in the seat; otherwise, the protective function of the head restraint is unavailable.

Maskinöversättning (Systran):

Återinstallera det head tvånget, innan du transporterar någon i placera; annorlunda fungerar de skyddande av det head tvånget är icke tillgängliga.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Installera huvudstödet skall transportera någon i sätet, annars skyddande funktion huvudstödet är inte tillgänglig.

Mitt förslag:

Kom ihåg att återställa nackskydden för att maximera nackstödet säkerhetsfunktion.

Källtext (16):

ABS prevents locking of the wheels during braking. The vehicle remains steerable even during full brake applications, thus increasing active safety. ABS is operational every time you start the engine.

Maskinöversättning (Systran):

ABS förhindrar att låsa av rullar under att bromsa. Medlet återstår steerable även under mycket bromsar applikationer, således ökande aktivsäkerhet. ABS är fungerande varje tid som du startar motorn.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

ABS förhindrar att hjulen låser sig vid inbromsning. Fordonet befinner styrbar även vid full broms tillämpningar, vilket ökar den aktiva säkerheten. ABS är i drift varje gång du startar motorn.

Mitt förslag:

ABS förhindrar att hjulen låser sig under inbromsning. Fordonet behåller sitt styr-servo även under full inbromsning och ökar därmed den aktiva säkerheten.

Källtext (17):

When you apply the brakes rapidly, this system automatically produces the maximum braking force boost. It thus helps to achieve the shortest possible braking distance during full braking.

This system utilizes all of the benefits provided by ABS. Do not reduce the pressure on the brake pedal for the duration of the full braking.

Maskinöversättning (Systran):

När du applicerar, bromsar snabbt, detta system producerar automatiskt maximalt bromsa styrkaökning. Den hjälper thus att uppnå kortast bromsa för möjlighet distanserar under mycket att bromsa.

Detta system använder alla av gynnar förutsatt att av ABS.

Förminska inte pressa på bromsapedalen för varaktigheten av fullt bromsa.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

När du bromsa snabbt, ger detta system automatiskt den maximala bromskraften öka. Det bidrar således till att uppnå kortast möjliga bromssträcka vid full bromsning. Detta system använder alla de förmåner som tillhandahålls av ABS. Inte minska trycket på bromsapedalen för den tid som full bromsning.

Mitt förslag:

Vid snabb inbromsning ger det här systemet automatiskt en maximal bromsverkan. På så sätt uppnås den minsta möjliga bromssträckan under full inbromsning. Systemet utnyttjar alla fördelarna med ABS. Minska inte trycket på bromsapedalen under full inbromsning.

Biologi

Källtext (18):

Species can be thought of as a group of morphologically similar organisms which can interbreed to produce fertile offspring. Dogs and cats, for example, are two groups of animals which we easily recognize as two distinct species. The members of each group resemble one another in certain obvious ways, and individuals can mate to produce offspring which are also able to interbreed.

Maskinöversättning (Systran):

Arten kan tänkas av som en grupp av morfologiskt liknande organismer som kan korsa med varandra till fertila avkommor för jordbruksprodukter. Hundkapplöpningen och katter, till exempel, är två grupper av djur som vi känner igen lätt som två distinkt art. Medlemmarna av varje grupp liknar en another i bestämd tydlig väg, och individer kan para ihop till jordbruksprodukteravkommor som är också kompetent att korsa med varandra.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Arter kan ses som en grupp av morfologiskt liknande organismer som kan korsa sig att producera fertil avkomma. Hundar och katter, till exempel, är två grupper av djur som vi lätt känna igen som två olika arter. Medlemmarna i varje grupp liknar varandra på vissa uppenbara sätt, och individer kan para sig för att producera avkomma som också möjlighet att korsa.

Mitt förslag:

Olika arter kan ses som en grupp morfologiskt liknade organismer som kan korsas och få fertil avkomma. Hundar och katter är t ex två djurarter som lätt känns igen som två olika arter. Individer från varje grupp liknar varandra på vissa uppenbara sätt och de kan korsas och få avkomma som i sin tur kan korsas.

Källtext (19):

The need to specify that individual members of a species must not only be similar morphologically but must also be able to interbreed is well illustrated by six species of mosquitoes in the genus *Anopheles*. These species all occur in Europe and cannot be distinguished from another on the basis of morphology only.

Maskinöversättning (Systran):

Behovet att specificera, att individmedlemmar av art inte måste endast vara liknande morfologiskt utan, måste också vara komponent att korsa med varandra illustreras väl av sex art av myggor i genusen *Anopheles*. Alla dessa art uppstår i Europa och kan inte vara distingerad från another på basen av morfologi endast.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Behovet av att precisera att enskilda medlemmar av en art som inte bara skall vara jämförbara morfologiskt utan även måste kunna att korsa illustreras väl av sex arter

av myggor i släktet *Anopheles*. Dessa arter förekommer alla i Europa och kan inte särskiljas från en annan på grund av morfologi bara.

Mitt förslag:

Behovet att specificera att enskilda gruppmedlemmar inte bara måste likna varandra morfologiskt utan måste också kunna korsas exemplifieras av sex myggarter i släktet *Anopheles*. Dessa arter existerar i Europa och kan inte urskiljas enbart på grund av utseendet.

Källtext (20):

Determining exactly which individuals are affected is beyond the scope of Dr Reiman's technique, since it works by averaging the results from several people carrying APOE-E4, and comparing them with a similar average from non-carriers. However, Nick Fox and his colleagues at the Institute of Neurology, in London, are hoping to change that.

Maskinöversättning (Systran):

Att bestämma exakt, som individer påverkas, är det okända räckvidden av tekniken för Dr Reimans, sedan den fungerar, genom att i genomsnitt uppgå till resultaten från flera folk som bär APOE-E4, och att jämföra dem med ett liknande genomsnitt från non-bärare. Emellertid hoppas den Nick räven och hans högskolar på institutet av Neurology, i London, för att ändra det.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Att exakt fastställa vilka individer påverkas är utanför Dr Reiman's teknik, eftersom det fungerar som genomsnittet av resultaten från flera människor som APOE-E4, och jämföra dem med ett liknande genomsnitt från icke-bärare. Dock Nick Fox och hans högskolor vid institutet för neurologi, i London, i hopp om att ändra det.

Mitt förslag:

Reiman har inte de tekniska möjligheterna att fastställa exakt vilka individer som påverkas, eftersom det handlar om resultatberäkning av ett genomsnittsvärde från flera personer som bär på APOE e4 och en resultatjämförelse av genomsnittsvärde från icke-bärare. Men Nick Fox och hans kollegor på Institute of Neurology i London hoppas kunna ändra detta.

Datavetenskap

Källtext (21):

The latest 802.11n wireless technology is built into every Mac mini. Once you set up a Wi-Fi network, you can surf the web, print and stream your music wirelessly. Bluetooth capabilities are also built in, so you can connect Bluetooth accessories such as a wireless keyboard and mouse.

Maskinöversättning (Systran):

Den senaste trådlösa teknologin 802.11n byggs in i varje Mac mini.1, när du ställer in enFi knyter kontakt, dig kan surfa rengöringsduken, skriva ut och strömma din

musik wirelessly. Bluetooth kapaciteter byggs också in, så du kan förbinda Bluetooth tillbehör liksom en radio skrivare och musen.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Den senaste trådlösa 802.11n-tekniken är inbyggd i varje Mac mini. När du har ställt in ett Wi-Fi-nätverk kan du surfa på webben, skriva ut och strömma musik trådlöst. Bluetooth-funktioner är också inbyggd, så du kan ansluta Bluetooth-tillbehör som ett trådlöst tangentbord och mus.

Mitt förslag:

Den senaste 802.11n trådlösa teknologin finns inbyggd i varje Mac mini. När du väl installerat en Wi-Fi-nätverk kan du surfa på nätet, skriva ut och streama din musik trådlöst. Även Bluetooth-tekniken är inbyggd så att du kan koppla in Bluetooth-accessoarer som trådlöst tangentbord och mus.

Källtext (22):

With the Multy-Touch interface on iPhone, you can make a call simply by tapping a name or number in your contacts or favorites list, your call log, or just about anywhere. Visual Voicemail lets you select and listen to messages in whatever order you want – just like email.

Maskinöversättning (Systran):

Med Multy-Handlag ha kontakt på iPhone, dig kan göra en appell enkelt, genom att knacka lätt på ett känt, eller att numrera i dina contacts eller favoriter lista, din appell, eller precis omkring någonstans. Visuellt hjälpmedelvoicemailen låter dig välja, och att lyssna till meddelanden i allt vad beställer dig önskar - gilla precis e-posten.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Med Multy-Touch-gränssnittet på iPhone kan du ringa ett samtal genom att bara knacka ett namn eller nummer i din contacts eller favoritlista, ditt samtal log, eller nästan var som helst. Visual Voicemail låter dig välja och lyssna på meddelanden i den ordning du vill, precis som e-post.

Mitt förslag:

Med iPhone Multi Touch-gränssnittet kan du enkelt ringa ett samtal genom att bara trycka på ett namn eller ett nummer bland dina kontakter, favoriter eller i samtalsloggen. I den visuella röstbrevslådan kan du välja vilka meddelanden du vill lyssna på och i vilken ordning – precis som i e-posten.

Översättningsvetenskap

Källtext (23):

The associations attached to the word are its connotative value, and these are considered to belong in the realm of pragmatics or 'language in use'. Above all, Nida stresses the importance of context for communication when dealing with metaphori-

cal meaning and with complex cultural idioms, for example, where the sense of the phrase often diverges from the sum of the individual elements. (sid.39)

Maskinöversättning (Systran):

Anslutningarna som fästas till uttrycka, är dess connotative värderar, och dessa är ansedda att höra hemma i sfären av pragmatics- eller `-språket som är i bruk'. Framför allt belastar Nida betydelsen av sammanhanget för kommunikation när han handlar med bildliga menande och med komplexa kulturella idiom, till exempel, var avkänningen av formulera avviker ofta från summan av individbeståndsdelarna.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Organisationerna till ordet är dess connotative värde, och dessa anses tillhöra i riket av pragmatik eller "språk i användning". Framför allt betonar Nida vikten av sammanhang för kommunikation i kontakterna med metaforiska mening och med komplexa kulturella idiom, till exempel, där känslan av frasen ofta avviker från summan av de enskilda delarna.

Mitt förslag:

Ett ords associationer bestämmer ordets konnotativa värde och hör till ämnet *pragmatik* eller *språkanvändning*. Nida betonar framför allt vikten av kommunikationskontexten vid metaforiska betydelser och komplexa kulturbundna idiom t ex där frasens betydelse ofta avviker från de enskilda elementens totala betydelse.

Juridik

Källtext (24):

Technical requirements for airworthiness of an aircraft, aircraft engine, propeller and equipment are contained in the following international standards considered as accepted and applicable, that is:

Maskinöversättning (Systran):

Tekniska krav för airworthiness av ett flygplan, en flygplanmotor, en propeller och en utrustning innehålls i efter de tillämpbara landskampnormerna som är ansedda som accepterat och, som är:

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Tekniska krav för luftvärdighet ett flygplan, flygplansmotorer, propeller och utrustning finns i följande internationella standarder anses som accepteras och tillämpas, det vill säga:

Mitt förslag:

Tekniska krav för ett flygplans, en flygplansmotorer, en propellers och utrustningens flygduglighet finns i följande antagna internationella riktlinjer och ska anpassas efter dessa:

Källtext (25):

In addition, a panel member shall:

- (a) Be familiar with the modalities and procedures and relevant decisions of the COP or COP/MOP;
- (b) Have recognized experience and/or knowledge relevant to the CDM project activity cycle;

Maskinöversättning (Systran):

I tillägg en panelmedlem:

- (a) Var förtrogen med modaliteterna och tillvägagångssätten och de relevant besluten av SNUTEN eller COPEN/MOP;
- (b) Har känt igen erfar, och/eller kunskap som är relevant till CDMEN, projekterar aktivitet cyklar;

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Dessutom panelmedlem får en: (a) känna till de bestämmelser och förfaranden och relevanta beslut av COP eller COP / MOP, (b) ha erkänd erfarenhet och / eller kunskaper som är relevanta för CDM-projektverksamhet cykel;

Mitt förslag:

Dessutom skall en jurymedlem

- a) vara väl förtrogen med modaliteter och metoderna samt relevanta beslut från COP eller COP/MOP.
- b) ha dokumenterad erfarenhet och/eller kunskap som är relevant för CDMs verksamhet.

Källtext (26):

The Samsung product is warranted for the period of twenty-four (24) months from the original date of purchase, against defective materials and workmanship. In the event that warranty service is required, you should return the product to the retailer from whom it was purchased.

Maskinöversättning (Systran):

Den Samsung produkten garanteras för perioden av twenty-four (24) månader från original daterar av köp, mot defekt material och yrkesskicklighet. I händelsen, som den tjänste- garantien krävs, bör du gå produkten tillbaka till återförsäljare som den inhandlades från.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Samsung-produkt garanteras för perioden av tjugofyra (24) månader från det ursprungliga inköpsdatumet, mot bristfälligt material och utförande. I händelse av att garantiservice erfordras, bör du returnera produkten till återförsäljaren som du köpte den.

Mitt förslag:

För denna Samsung-produkt gäller 24 månaders garanti, mot defekter i material och utförande. Om garantiservice krävs skall produkten returneras till den återförsäljare där produkten köptes.

Källtext (27):

This product is not considered to be defective in materials nor workmanship by reason that it requires adaptation in order to conform to national or local technical or safety standards in force in any Country other than the one for which the product was originally designed and manufactured.

Maskinöversättning (Systran):

Denna produkt är inte ansedd att vara defekt i material, nor yrkesskicklighet resonerar by att den kräver anpassning för att inordna sig till den tekniska medborgare eller lokalen eller säkerhetsnormal i styrka i något land annat än det som produkten ursprungligen planlades och tillverkades för.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Denna produkt är inte anses vara defekt i material eller tillverkningsfel på grund att det kräver anpassning för att överensstämna med nationella eller lokala tekniska eller säkerhetsmässiga normer som gäller i något annat land än den för vilken produkten ursprungligen konstruerats och tillverkats.

Mitt förslag:

Denna produkt anses inte uppvisa defekter i material eller utförande endast på grund av att den kräver anpassning till nationell eller lokal teknisk- eller säkerhetsstandard i ett annat land än det där produkten ursprungligen utformades och tillverkades.

Ekonomi

Källtext (28):

By making solid profits, Bank of America (with net earnings of US\$2.8bn) and Citigroup (US\$4.4bn) surprised analysts who were expecting weak earnings or losses in the latest quarter. Their erratic performance has contrasted sharply with that of JPMorgan, which has logged consistent profits for several quarters, including profits of US\$3.3bn in the latest period (see chart). The country's other nationwide universal bank, Wells Fargo, is scheduled to release its first-quarter figures on April 21st.

Maskinöversättning (Systran):

Packa ihop av Amerika (med netto förtjänster av US\$2.8bn), och Citigroup (US\$4.4bn) förvånade analytiker, som förväntade svaga förtjänster eller förluster i det senast, inkvarterar vid fasta vinster för danande. Deras oregelbundna kapacitet har kontrasterat skarpt med det av JPMorgan, som har loggat jämna vinster för flera inkvarterar, inklusive vinster av US\$3.3bn i den senaste perioden (se för att kart-

lägga). Landets packar ihop annan rikstäckande universal, Wells Fargo, är planlagd att frigöra dess första kvartal figurerar på April 21st.

Maskinöversättning (Full Text Translator):

Genom att göra solida vinster, Bank of America (med nettoresultat på USD 2,8 miljarder) och Citigroup (US \$ 4,4 miljarder) förvånad analytiker som väntade svag resultatutveckling eller förlust det senaste kvartalet. Deras oregelbunden prestanda har stod i skarp kontrast med den i JPMorgan, som har loggat konsekvent vinster för flera kvartal, inklusive en vinst på USD 3,3 miljarder under den senaste perioden (se diagram). Landets övriga rikstäckande universalbank, Wells Fargo, planerar att släppa sin första kvartal siffrorna den 21 april.

Mitt förslag:

Genom att uppvisa utmärkta vinster har Bank of America (med en nettovinst på 2,8 miljarder am. dollar) och Citigroup (med 4,4 miljarder USD) överraskat analytikerna som räknade med en svag vinst eller förlust för det senaste kvartalet. Deras inkonsekventa insatser har skarpt brutit av mot JP Morgans, som har registrerat oföränderliga vinster i flera kvartal, inklusive vinster på 3,3 miljarder den senaste perioden (se diagram). Landets andra riksbank, Wells Fargo, planerar släppa siffror för det första kvartalet den 21 april.